

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 8th Lecture-Modern Drama

### A Doll's House

- Helmer's Reasons for wanting to dismiss Krogstad
  - أسباب رغبة هيلمر في فصل كروغستاد
- Helmer and Krogstad had been great friends during their boyhood but now Helmer holds Krogstad in contempt.
  - كان أعظم أصدقاء هيلمر وكروغستاد خلال فترة الصبا ولكن يحتقر هيلمر الآن كروغستاد
- In the first place, Krogstad had spoiled his reputation by an act of dishonesty for which he could have been prosecuted if the matter had gone to the court.
  - فأولاً، كروغستاد مدلل و أصبح مشهوراً بفعل خيانة الأمانة التي كان من الممكن بتوجيه الاتهام له لذهب إلى المحكمة

### A Doll's House

- This act of dishonesty in Krogstad's part was an act of forgery similar to that of Nora.
  - خيانة أمانة كروغستاد جزءاً مماثل لفعل تزوير نورا.
- But while Nora had forged a signature without realizing that it was something illegal and punishable with imprisonment, Krogstad had committed an act of forgery knowing fully well what he was doing.
  - ولكن في حين توقيع نورا دون أن تدرك أنه شيئاً غير قانونياً يعاقب عليه بالسجن، ارتكب كروغستاد عملاً من أعمال التزوير دون أغفال تماماً ما كان يقوم به.

- Helmer had come to know of Krogstad's act of dishonesty and had therefore formed a low opinion about his friend of old days.

• توصل هيلمر لمعرفة ما فعل كروغستاد من خيانة الأمانة - شكل رأيا منحطا عن صديقه أيام زمان

- For this reason, Helmer has decided to dismiss Krogstad from his post in the bank and now when Nora recommends Mrs. Linde for a job, Helmer makes up his mind to appoint Mrs. Linde to the post which would be vacated by Krogstad.

• لهذا السبب، قرر هيلمر اقالة كروغستاد من منصبه في البنك، وعندما أوصت نورا بوظيفة للسيدة لينده، أصرف هيلمر عقله ليعيين السيدة لينده للوظيفة التي سيتم إخلؤها من قبل كروغستاد

- But Helmer has a second reason also to get rid of Krogstad.
- ولكن أيضا هيلمر لديه السبب الثاني للتخلص من كروغستاد .

- Krogstad always speaks to Helmer in a familiar manner, addressing him by his Christian name and behaving as if the friendship of their days of boyhood still exists between them.

• دائما يتحدث كروغستاد لهيلمر بطريقة مألوفة، مخاطبا إياه باسمه المسيحي ويتصرف كما لو الصداقة أيام الصبا لا تزال موجوده بينهم.

- Helmer does not want that a man in a subordinate position, and especially a man who had been guilty of criminal act, should behave as if he were Helmer's equal.

• هيلمر لا يريد الرجل كتابع ، وخاصة أنه كان مذنبا من القانون الجنائي ، ويجب أن يتصرف كما لو كان هيلمر رزين.

## A Doll's House

- Of course, as has already been pointed out above, Helmer is totally unaware of two very important facts which are relevant to the present situation.
  - بالطبع كما سبق أعلاه، يجهل هيلمر تماما من حقيقتين هامتين جدا وهي ذات صلة للوضع الراهن
- He does not know that his wife had borrowed money from Krogstad, and he does not know that his wife had forged a signature on the bond which she had executed at the time.
  - أنه لا يعرف أن زوجته اقترضت المال من كروغستاد ، ووقعت على سندات لأعدمت بذلك الوقت.
- (She had borrowed money from Krogstad in order to take her husband to Italy to save his life from the dangerous illness from which he was suffering at the time).
  - (وقد اقترضت المال من كروغستاد لأجل أخذ زوجها إلى إيطاليا لإنقاذ حياته من مرض خطير كان يعاني بذلك الوقت).

## A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

### بيت الدمية، زخارف ورموز

- Themes المواضيع
- Themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.
  - المواضيع هي أحيانا أفكار أساسية وعالمية لاستكشاف العمل الأدبي.
- The Sacrificial Role of Women
  - دور تضحية المرأة

- In A Doll's House, Ibsen paints a bleak picture of the sacrificial role held by women of all economic classes in his society.  
● في بيت الدمية، يرسم إِبسن صورة قاتمة لدور التضحية التي تشغلها النساء لجميع الطبقات الاقتصادية في المجتمع.
- In general, the play's female characters exemplify Nora's assertion (spoken to Torvald in Act Three) that even though men refuse to sacrifice their integrity, "hundreds of thousands of women have."  
● عموماً، تجسد الشخصيات المسرحية النسائية تأكيد نورا (بتحدث تورفالد في الفصل الثالث) أنه بالرغم من رفض الرجال التضحية بنزاهتهم "، لديهم مئات الآلاف من النساء".
- In order to support her mother and two brothers, Mrs. Linde found it necessary to abandon Krogstad, her true—but penniless—love, and marry a richer man.  
● وجدت السيدة ليندة ضرورة للتخلي عن كروغستاد لأجل دعم والدتها وشقيقها والحقيقية - أنه مفلس- ، والحب والزواج لأغنى رجل.
- The nanny had to abandon her own child to support herself by working as Nora's (and then as Nora's children's) caretaker.  
● كانت المربية قد تخلت عن طفلها لإعالة نفسها خلال عملها مؤقتاً عند نورا (وبعد ذلك لأطفال نورا).
- As she tells Nora, the nanny considers herself lucky to have found the job, since she was "a poor girl who'd been led astray."  
● كقول نورا، تعتبر المربية نفسها محظوظة لأنها وجدت وظيفة، منذ أن كانت "فتاة فقيرة في ضلال".

- Though Nora is economically advantaged in comparison to the play's other female characters, she nevertheless leads a difficult life because society dictates that Torvald be the marriage's dominant partner.
- بالرغم أن نورا محظوظة اقتصاديا بالمقارنة مع شخصيات المسرحية الأخرى - فأنها تقود حياة صعبة لأن المجتمع فرض أن تكون شريكا لتورفالد كزواج مهيم
- Torvald issues decrees and condescends to Nora, and Nora must hide her loan from him because she knows Torvald could never accept the idea that his wife (or any other woman) had helped save his life.
- أوامر تورفالد بالقضايا وتنازل نورا، ويجب إخفائها القرض منه لأنها تعرفه لا يمكن أبدا أن يقبل فكرة أن زوجته (أو أي امرأة أخرى) قد تساعده لإنقاذ حياته

### الدوافع والرموز- Themes, Motifs & Symbols- A Doll's House

- Furthermore, she must work in secret to pay off her loan because it is illegal for a woman to obtain a loan without her husband's permission.
- علاوة على ذلك، يجب عليها أن تعمل في الخفاء لسداد قرضها لأنه غير قانوني حصول المرأة على قرض دون إذن زوجها.
- By motivating Nora's deception, the attitudes of Torvald—and society—leave Nora vulnerable to Krogstad's blackmail.
- ذلك التحفيز لتضليل نورا، مواقف تورفالد - المجتمع - عرض نورا الضعيفة لابتزاز كروغستاد
- Nora's abandonment of her children can also be interpreted as an act of self- sacrifice.
- يمكن أيضا أن يفسر تخلي نورا عن أطفالها بأنه عمل من أعمال التضحية الذاتية
- Despite Nora's great love for her children—manifested by her interaction with them and her great fear of corrupting them—she chooses to leave them. Nora truly believes that the nanny will be a better mother and that leaving her children is in their best interest.
- برغم حب نورا الكبير لأطفالها - يتجلى من خلال التفاعل معهم وخوفها الكبير من إفسادهم، فاختارت تركهم. وتعتقد حقا أن المربية ستكون أفضل أم وتترك أطفالها لمصلحتهم

- The Unreliability of Appearances

- عدم موثوقية الظهور

- Over the course of A Doll's House, appearances prove to be misleading veneers that mask the reality of the play's characters and -situations.
- خلال بيت الدمية، يثبت الظهور القشرة المضللة التي تخفي واقع شخصيات المسرحية والمواقف
- Our first impressions of Nora, Torvald, and Krogstad are all eventually undercut.
- انطباعاتنا الأولى لنورا، تورفالد، وكروستاد كلها تتقلص بنهاية المطاف
- Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is intelligent, motivated, and, by the play's conclusion, a strong-willed, independent thinker.
- في البداية تبدو نورا سخيفة، امرأة صبيانية، ولكن كما تقدم المسرحية، ونحن نرى أنها ذكية، وذات دوافع، وبختم المسرحية، قويه الإرادة، مستقلة الفكر

- Torvald, though he plays the part of the strong, benevolent husband, reveals himself to be cowardly, petty, and selfish when he fears that Krogstad may expose him to scandal.
- بالرغم من ان تورفالد يؤدي الجانب القوي، كزوج خير - يظهر نفسه ليكون جبان، تافهة، وأناني عندما يخاف من كروستاد قد يعرضه إلى الفضيحة.
- Krogstad too reveals himself to be a much more sympathetic and merciful character than he first appears to be.
- يكشف كروستاد عن نفسه ليكون أكثر تعاطفا وطابع رحيم مما كان يبدو للوهلة الأولى

- The play's climax is largely a matter of resolving identity confusion—we see Krogstad as an earnest lover, Nora as an intelligent, brave woman, and Torvald as a simpering, sad man.  
● ذروة المسرحية لحد كبير هي مسألة حل أرتباك للهوية، كما نرى كروغستاد من المحبين الجاد، كما نورا امرأة، ذكيه شجاعة، وتورفالد كرجل، الابتسامة والحزن
- Situations too are misinterpreted both by us and by the characters.  
● أيضا الأوضاع كلا تفسيرها من طرفنا ومن جانب الشخصيات.
- The seeming hatred between Mrs. Linde and Krogstad turns out to be love.  
● أصبحت على ما يبدو الكراهية بين السيدة لينده وكروغستاد لتكون حب
- Nora's creditor turns out to be Krogstad and not, as we and Mrs. Linde suppose, Dr. Rank. Dr. Rank, to Nora's and our surprise, confesses that he is in love with her.  
● تبين الدائنة نورا ليكون كروغستاد ليس كما افترضنا والسيدة لينده - ودهشتنا اعتراف الدكتور رانك لحيه نورا

### A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- The seemingly villainous Krogstad repents and returns Nora's contract to her, while the seemingly kindhearted Mrs.  
● يبدو الدنيء كروغستاد لإرجاع عقد نورا ، في حين السيدة طيبه القلب
- Linde ceases to help Nora and forces Torvald's discovery of Nora's secret.  
● تتوقف لينده لمساعدة نورا وإجبار تورفالد للعثور على سر نورا
- The instability of appearances within the Helmer household at the play's end results from Torvald's devotion to an image at the expense of the creation of true happiness.  
● عدم ثبات المظاهر ضمن أسرة هيلمر - والنتائج النهائية في المسرحية من تفاني تورفالد لصورة على حساب خلق السعادة الحقيقية.

- Because Torvald craves respect from his employees, friends, and wife, status and image are important to him.  
● لأن تورفالد يتوق الاحترام من موظفيه، الأصدقاء، الزوجة، ووضع صورة مهمة له.
- Any disrespect—when Nora calls him petty and when Krogstad calls him by his first name, for example—angers Torvald greatly.  
● عدم الاحترام، عندما يدعو نورا بالتافهة - وعندما كروغستاد يدعو تورفالد باسمه الأول، مثلا، يغضب كثيرا تورفالد.
- By the end of the play, we see that Torvald’s obsession with controlling his home’s appearance and his repeated suppression and denial of reality have harmed his family and his happiness irreparably.  
● بحلول نهاية المسرحية، نرى أن هاجس تورفالد مع سيطرته على منزله والقمع المتكرر والحرمان بالواقع ألحق الضرر بأسرته ولا يمكن إصلاح سعادته

### ● الدوافع Motifs

- Motifs are recurring structures, contrasts, or literary devices that can help to develop and inform the text’s major themes.  
● الدوافع هي هياكل متكررة، تناقضات، أو أدوات أدبية يمكن أن تساعد على تطوير وإخطار مواضيع النص الكبرى.
- Nora’s Definition of Freedom  
● تعريف نورا للحرية
- Nora’s understanding of the meaning of freedom evolves over the course of the play.  
● تفهم نورا لمعنى الحرية يتطور على مدى المسرحية.
- In the first act, she believes that she will be totally “free” as soon as she has repaid her debt, because she will have the opportunity to devote herself fully to her domestic responsibilities.  
● في الفصل الأول، تعتقد انها سوف تكون "حرة" تماما لأقرب وقت لتسديد ديونها، لأنها ستكون لديها فرصة لتكريس نفسها بالكامل لمسؤولياتها المحلية

## A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- After Krogstad blackmails her, however, she reconsiders her conception of freedom and questions whether she is happy in Torvald's house, subjected to his orders and edicts.
  - بعد ابتزاز كروغستاد لها، مع ذلك، تعيد النظر لتصورها الحرية والأسئلة سواء كانت سعيدة في منزل تورفالد، وتخضع لأوامره
- By the end of the play, Nora seeks a new kind of freedom.
  - بحلول نهاية المسرحية، تسعى نورا إلى نوع جديد من الحرية
- She wishes to be relieved of her familial obligations in order to pursue her own ambitions, beliefs, and identity.
  - أنها ترغب في أن تعفى من التزاماتها العائلية من أجل متابعة طموحاتها الخاصة، ومعتقداتها، وهويتها.

### ● Letters

- Many of the plot's twists and turns depend upon the writing and reading of letters, which function within the play as the subtext that reveals the true, unpleasant nature of situations obscured by Torvald and Nora's efforts at beautification.
  - العديد من تحولات المؤامرة يعتمد على الكتابة وقراءة الرسائل - الخاصة داخل المسرحية باعتبارها ضمنية لكشف الحقيقية، تحجب طبيعة الأوضاع غير السارة خلال جهود تورفالد ونورا إلى التجميل.
- Krogstad writes two letters: the first reveals Nora's crime of forgery to Torvald; the second retracts his blackmail threat and returns Nora's promissory note.
  - يكتب كروغستاد رسالتين: الأولى تكشف لتورفالد جريمة تزوير نورا ، والثانية تراجع تهديده للابتزاز وإرجاع كمبيالة نورا.

- The first letter, which Krogstad places in Torvald's letterbox near the end of Act Two, represents the truth about Nora's past and initiates the inevitable dissolution of her marriage—as Nora says immediately after Krogstad leaves it, "We are lost."
- الرسالة الأولى التي وضعها في صندوق رسائل تورفالد قرب نهاية الفصل الثاني، تمثل الحقيقة الماضية عن نورا ويبدأ التفكك الحتمي في زواجها، كما تقول نورا مباشرة بعد تركها كروكستاد، "فقدنا".
- Nora's attempts to stall Torvald from reading the letter represent her continued denial of the true nature of her marriage.
- محاولات نورا لتعطيل تورفالد لقراءة الرسالة يمثل إنكارها لاستمرار الطبيعة الحقيقية لزواجها

### A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- The second letter releases Nora from her obligation to Krogstad and represents her release from her obligation to Torvald.
- الرسالة الثانية أعفء نورا من التزامها مع كروكستاد ويمثل إطلاق سراحها من واجبها لتورفالد.
- Upon reading it, Torvald attempts to return to his and Nora's previous denial of reality, but Nora recognizes that the letters have done more than expose her actions to Torvald; they have exposed the truth about Torvald's selfishness, and she can no longer participate in the illusion of a happy marriage.
- عند قراءتها، ومحاولات عودة تورفالد له - تنكر نورا الواقعة السابقة ، لكنها تعترف بأن الرسائل لم تفعل أكثر من فضح تصرفاتها لتورفالد؛ وعرضوا الحقيقة الأنانية عن تورفالد ، ولم تعد تشارك في وهم الزواج السعيد

- Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is .....

● تبدو في البداية نورا سخيفة، امرأة صبيانية، ولكن كما تطور المسرحية، نحن نرى أنها .....

- A- Stupid and careless.
- B- intelligent, motivated.
- C- Unintelligent and mindless.
- D- Slow- witted and unmotivated.

**The correct answer is ( B)**